

Compartir

0

Más Siguiente blog»

Crear un blog Acceder

# Je dis ce que j'en sens

“Semant icy un mot, icy un autre, eschantillons dépris de leur piece, escartez, sans dessein, sans promesse : je ne suis pas tenu d'en faire bon, ny de m'y tenir moy-mesme, sans varier, quand il me plaist, et me rendre au doute et incertitude, et à ma maïtresse forme, qui est l'ignorance.”

Michel de Montaigne. *Essais, Livre I, Chapitre L*, “De Democritus et Heraclitus”.

RHETORICA

DIALECTICA

GRAMMATICA

OTRAS PALABRAS

CONTRAPUNTO

LECTIONES

8 de febrero de 2013

Denton Welch



## Primer viaje. Denton Welch, Alpha Decay Traducción de Albert Fuentes

Tal vez se trate de un prejuicio personal, pero cuantas más novelas de esa temática que evanescentemente podría etiquetarse bajo el epígrafe "novelas de adolescencia" -por ceñirme a títulos de reciente aparición, este *Primer viaje*, *En la juventud está el placer*, del propio Welch, o la estupenda *Algún día este dolor te será útil*, (*Someday This Pain Will Be Useful To You*, 2007) de Peter Cameron, *Libros del Asteroide*-, más baja cae en mi apreciación *El guardián entre el centeno* (*The Catcher in the Rye*, 1951), más incomprensible se me hace su sobrevaloración y más me confirma la sospecha de que se trata de un libro aprovechable para un lector de 16 años pero irrelevante para un lector adulto.

*Primer viaje* (*Maiden Voyage*, 1943) forma parte de una supuesta tetralogía autobiográfica ficcionalizada -supuesta porque el protagonista recibe varios nombres a lo largo del ciclo- junto con *En la juventud está el placer* (*In Youth is Pleasure*, 1944), cuyas versiones en castellano forman parte de una prometedora "Biblioteca Denton Welch" de la editorial Alpha Decay; *Brave and Cruel* (1949) y la inacabada *A Voice Through a Cloud* (publicada póstumamente en 1950).

*Primer viaje* es un catálogo de experiencias narradas desde una sorprendente y edificante ingenuidad; esa narración se hace mediante el recurso al lenguaje directo que se limita a explicar lo que sucede (o, más bien, sucedió) al narrador, con breves y puntuales incursiones en la conciencia del protagonista, utilizando para ello un estilo claro construido a partir del propio lenguaje adolescente: un primer paso para la verosimilitud superado con creces.

"Una mujer francesa estaba comprando una cesta de fruta en la estación. Estaba enfadada porque la muchacha del mostrador no la entendía. Me dirigió una mirada implorante y quise ayudarla, pero de repente se me ocurrió que tal vez era una prostituta y me alejé corriendo."

El texto demuestra, una vez más, que la grandilocuencia estilística es un ítem independiente del contenido: la ingenuidad puede ser tan demostrativa, o incluso más, que la retórica vacía... A veces, en la narrativa, puede aplicarse también el principio filosófico de la *navaja de Occam*, con resultados excelentes.

### Datos personales



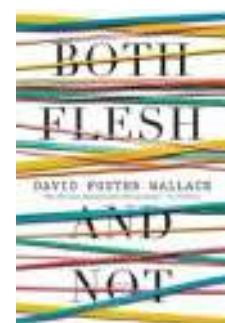
**Joan Flores  
Constans**

Algunas veces, sin que sea necesariamente efecto de ninguna

concatenación causal, sin motivo aparente, te ves sorprendido por la aparición de un instante fugaz de insólita lucidez, y una sola idea se hace presente en tu mente con la premura de la urgencia y la individualidad de lo único. No se trata de sentencias, ni de aforismos, ni de ocurrencias, sino de formas abiertas que inter/a/pelan al individuo y le provocan para escarbar en su significado y en sus formulaciones múltiples. DESTELLOS espontáneos, fragmentarios y asistemáticos que pueden tomarse como MOTIVOS DE REFLEXIÓN.

[Ver todo mi perfil](#)

### Leyendo ahora...



Both Flesh and Not. David Foster Wallace, Little Brown and Company

### Buscar

### Archivo del blog

▼ 2013 (20)

▼ febrero (5)

[No es cuestión de](#)

"Me imaginé que todos hablaban de mí, y espero que lo hicieran. Procuré no cruzar miradas con nadie en concreto, sonriendo y mostrándome natural. "¡Sé natural!", dije para mis adentros con fiereza, "¡sé natural!"."

¿Qué tiene de interesante la estancia en un internado? ¿Por qué nos parecen fascinantes las anécdotas cotidianas en lugar de las aventuras épicas? Porque el denostado realismo nos procura la oportunidad de reconocernos; el tedio, la repetición, la insustancial, también pueden ser literarios.

"... el trimestre empezó a derretirse con lentitud. Ya no era un enorme terrón de tiempo que no parecía disolverse en nada."

*Primer viaje* no contiene una trama al uso, un esquema de planteamiento-nudo-desenlace; no hay un misterio que resolver ni una acción progresiva; no contiene un tema explícito: Denton, el protagonista,

"Siguieron otros poemas y pensé que eran muy buenos, pero no le dije a nadie que era un poeta. No era motivo de risa y podía tener por seguro que harían precisamente eso"

cuenta unos hechos que le sucedieron con una objetividad elemental, casi con indiferencia,

"La habitación olía a pericia, desdicha y exceso de trabajo. Cuando por fin nos fuimos, el aire de la calle me pareció más fresco que nunca",

para que sea el lector el que los trascienda y construya su interpretación a partir de un conjunto de piezas sueltas.

Es posible que al lector del siglo XXI le sorprendan las preocupaciones y las cuitas del protagonista, y que tanto la experiencia del narrador en la huida de la escuela como el viaje a China le parezcan lejanas, pero no se trata de ninguna anacronía: conviene no olvidar que el relato se sitúa en el mundo británico entreguerras, con todo lo que ello conlleva: lo que en nuestros días no sería más que un aséptico viaje turístico de placer bien podía constituir, en aquella época y con dieciséis años, un verdadero viaje iniciático ("Viaje inaugural", traducción literal del título original, se ajusta perfectamente a ese concepto), y más teniendo en cuenta esa mirada tan británica y tan particular, mezcla de superioridad y curiosidad, incapaz de integrar las diferencias,

"Fuimos a la orilla de un campo y les vimos depositar el ataúd en el suelo. En vez de cavar una tumba, empezaron a cubrirlo con una montaña de tierra. Nos quedamos allí, fumando cigarrillos, mientras ellos refunfuñaban y maldecían",

la condescendencia enmascarada por el desconocimiento, la superioridad de la civilización británica sobre el naturalismo aborígen, la superioridad moral del conquistador económico.



**En la juventud está el placer. Denton Welch, Alpha Decay**  
Traducción de Albert Fuentes. Prólogo de Julio Jesús Ordovás

*En la juventud está el placer* es el texto que se complementa con y complementa a *Primer viaje*; si en éste el paradigma dominante es la apertura al mundo y la primera experiencia, *En la juventud está el placer* se apoya la curiosidad y la perplejidad de una mente adolescente que ve, por primera vez, aparte de darse cuenta de su individualidad, pasar el mundo, un mundo adulto que le es extraño y que todavía no lo acepta como uno de los suyos,

"No soportaba que la gente se imaginara que podían leerle el pensamiento por el simple hecho de ser un niño."

a una velocidad que no puede seguir.

Welch abandona el narrador en primera persona y construye un narrador omnisciente tal vez con la intención de alejarse del protagonista, al que también cambia el nombre -Orvil- y que no se llama Denton como en *Primer viaje*, de subrayar la intención de subjetividad, de poner distancia con respecto a lo que cuenta, pero el lenguaje directo sostiene la misma inmediatez y proximidad; tal vez el protagonista no nos

[grado](#)  
[Denton Welch](#)  
[El cedazo](#)  
[Enigma](#)  
[Nullius addictus](#)

- ▶ [enero](#) (15)
- ▶ [2012](#) (179)
- ▶ [2011](#) (181)
- ▶ [2010](#) (182)
- ▶ [2009](#) (184)
- ▶ [2008](#) (220)

#### Alte Meister



#### Otras individualidades

[El placer de ser rebaño](#)  
[Entre Fragmentos](#)  
[Un Nombre en el Espejo](#)

#### Algunas colectividades

[Amnistía Internacional](#)  
[Chuch of the Flying Spaghetti Monster](#)  
[Círculo Escéptico](#)  
[La Llopassera](#)  
[Lliga per la Laicitat](#)  
[Project Reason](#)  
[Revista de Letras](#)  
[UAL Unión de Ateos y Librepensadores](#)

#### Suscribirse

#### Stat Counter

caiga tan simpático, pero el objetivo de la novela permanece maravillosamente fijado.

Se trata, posiblemente, de un relato con un matiz más pesimista, en el que incluso el título parece ser una referencia irónica, y en el que las reflexiones del narrador y de los actores adquieren una profundidad distinta. No es que se trate de una novela social, pero la sociedad en la que se desenvuelven los personajes configura un despiadado retrato de la burguesía británica, encallada su grandeza en el escollo de las apariencias, el aburrimiento y una pretendida superioridad moral que hace aguas con la rapidez de un súbito naufragio. Y, en el caso del protagonista, agravado todo ello por la inconsciencia de la juventud.

"Pero Orvil quería hacer borrón y cuenta nueva. Quería estar junto a alguien juicioso y fuerte, alguien que pudiera darle buenos consejos sin mostrarse dubitativo. Quería abdicar de su propia voluntad."

Si los inabarcables campos de centeno del Medio Oeste norteamericano y ese absurdo deporte de pegarle a la pelota con un palo y salir corriendo les pillan lejos, cámbienlos por las suaves colinas inglesas y el coleccionismo de antigüedades: lean a Denton Welch, con pausa, me atrevería a decir que lo lean con la curiosidad del neófito, y descubrirán a un autor sorprendente.



Faber Finds. Denton Welch  
www.faberfindsblog.co.uk

Publicado por [Joan Flores Constans](#)



Etiquetas: [LECTIONES](#)

00023811

[View My Stats](#)

**No hay comentarios:**

[Publicar un comentario en la entrada](#)

[Entrada más reciente](#)

[Página principal](#)

[Entrada antigua](#)

Suscribirse a: [Enviar comentarios \(Atom\)](#)

#### Justificación

Algunas veces, sin que sea necesariamente efecto de ninguna concatenación causal, sin motivo aparente, te ves sorprendido por la aparición de un instante fugaz de insólita lucidez, y una sola idea se hace presente en tu mente con la premura de la urgencia y la individualidad de lo único. No se trata de sentencias, ni de aforismos, ni de ocurrencias, sino de formas abiertas que inter/a/pelan al individuo y le provocan para escarbar en su significado y en sus formulaciones múltiples. DESTELLOS espontáneos, fragmentarios y asistemáticos que pueden tomarse como MOTIVOS DE REFLEXIÓN.

#### Work\_in/g Prog/ramme/ress

**Work in/g Prog/ramme/ress** es un contenedor en permanente cambio que recoge diversos trabajos en curso que pertenecen al proyecto **Je dis ce que j'en sens**.

**Literarum** recoge trabajos basados en la escritura y referidos a autores a los que el blogger se siente intelectualmente próximo y cómplice.

**La Biblioteca de Montaigne** es un reportaje acerca de la torre del castillo de Michel Eyquem de Montaigne y de las citas clásicas escritas en las vigas de la biblioteca.

**From Ulysses a Ulises** recoge la traducción anotada (en curso) del Ulysses de James Joyce.

**Joycing Shkspr** es un artefacto dramático que explora los enlaces existentes entre el Capítulo [9] de Ulises y la obra de Shakespeare.

**El Señor de los Mosques 2.0** es una adaptación libre para la escena, escrita en colaboración con Abel Coll, de la novela de William Golding.

**El Canon Literario Occidental** es una relación de los 100 autores imprescindibles de la literatura occidental con su obra correspondiente.

**Imaginerum** contiene trabajos con base icónica que intentan explorar el efecto del movimiento y de la repetición sobre la imagen estática.

**Along the riverrun#1** consiste en un curso de imágenes tomadas en un entorno estático a intervalos regulares para hacer visibles aquellos elementos que rompen esa estática.



Je dis ce que j'en sens by [Joan Flores Constans](#) is licensed under a [Creative Commons Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 2.5 España License](#).